

FANNY LENGUA

(619) 672-0829

Professional Conference Interpreter & Translator

English > Spanish (Mother Tongue) / Spanish > English

A Member of the American Translators Association

Lakeside, CA 92040

westerninterpretinggroup@gmail.com

Areas of Expertise

- **Translation:** Clinical Trial documents, Medical, Health Insurance, Business, Education, Christianity
- **Interpretation:** Conference, Religion, Business, Education
- **Linguistic Quality Assurance**
- **Editing, Review, and Proofreading**
- **Linguistic Validation:** Cognitive Debriefing Interviews
- **Transcription**

Experience

PROFESSIONAL FREELANCE TRANSLATOR:

- Pharmaceutical and Clinical Research: Clinical Trial documents: ICF, Protocols, Study Scales and Questionnaires, etc.
- Health Benefits Manuals, Evidence of Coverage, Benefits Summary and Websites.
- Clearance with Moderate Risk Background Investigation (MBI) to provide translation services for government entities, such as for FEMA (ready.gov/listo.gov) and USCIS
- School manuals and syllabus for teaching materials at CABA Institute in Morelia, Mexico
- Christian book translations, such as, *Forgiveness in the Face of Terror* by John and Eloise Bergen
- Training materials for Ministerial conferences in different cities in Honduras

EDITING, REVIEW, AND PROOFREADING:

- **Review and Proofreading of:** Clinical Trial Protocols, Informed Consent Forms, Questionnaires
- **Review of Linguistically Validated Content:**
 - Legacy Text Verification
 - Alignment Check
 - Formatting Update
- **Alignment and/or conversion of data into SDL Trados Studio and MemoQ**

SIMULTANEOUS AND CONSECUTIVE-MODE INTERPRETER:

- **Conference Interpretation:** Binational U.S./Mexico Press Conferences, Health Benefits, etc.
- **Business meeting interpretations** for numerous companies. 1995 to 2005
- **Attorney-Client telephone interpretation for civil cases.** 2016

- **Medical interpretation:** Surgeries, Routine medical appointments at NAVY MEDICAL CENTER SAN DIEGO, Emergency room medical personnel-patient communication. 1999-present
- **For CABA Institute in Mexico:** Interpreter for guest speakers and instructors throughout the school year. Frequency: Once a week in 2001
- **For pastors ministering in Honduras, Mexico, and Cuba:** Interpreter for the traveling team during the trip: interpreting at conferences and meetings, as well as daily conversations with natives. Frequency: Annual trips from 1997 to 2000

COGNITIVE DEBRIEFING INTERVIEWS:

Including interview recruiting following client’s guidelines and special requests

TRANSCRIPTION:

- Video and Audio recordings for law enforcement agencies

Special Skills and abilities:

- High Profile Customer Satisfaction: Levi Strauss & Co, Apple, Shell, Navy Hospitals, among others.
- Proficient in **CAT Tools: MemoQ and SDL Trados**, and Microsoft applications, including advanced Excel (Pivot Table and Excel Formulas)
- Expertise in wide range of business systems, including ERP systems, Salesforce, Quickbooks, Quicken, and Web portals
- Accountability and dependability
- High level of confidentiality of the material provided by customers

Education

Bachelor of Science of Theology	Berean Bible College. Poway, CA	2000
Accounting Certification	Palomar College. San Marcos, CA	2003
Service Contracts and Advanced Pricing Certification	Oracle University. San Francisco, CA	2008
Certified in Bilingual Aviation and Tourism	Lima, Peru	1987

Memberships

American Translators Association – ATA (Associate Member)

References

References are available upon request